

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

TẬP I - QUYỂN THƯỢNG

Phiên Bản Mới

Gồm 6 cuốn dành cho học viên và 2 cuốn dành cho giáo viên.

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ

Công ty cổ phần sách MCBOOKS giữ bản quyền xuất bản và phát hành ấn bản độc quyền tại Việt Nam theo hợp đồng chuyển giao bản quyền với NXB Đại học ngôn ngữ Bắc Kinh.

Bất cứ sự sao chép nào không được sự đồng ý của MCBOOKS đều là bất hợp pháp và vi phạm luật xuất bản Việt Nam, luật bản quyền quốc tế và công ước bảo hộ Bản quyền sở hữu trí tuệ Berne.

Hiện nay có một số Trường và Trung tâm photo bộ sách này cho học viên dùng, như vậy là vi phạm luật bản quyền và sở hữu trí tuệ, làm ảnh hưởng đến uy tín của Trường mình và phung phí cho công ty Mcbooks.

Các Trường Đại học, Cao đẳng và các Trung tâm dạy tiếng Trung Quốc có nhu cầu đăng ký mua sách cho học viên. Công ty Mcbooks sẽ có chế độ hỗ trợ giá bán hợp lý.

CÔNG TY CỔ PHẦN SÁCH MCBOOKS

Địa chỉ: Số 26/245 Mai Dịch, Cầu Giấy, Hà Nội

Website: www.mcbooks.vn

ĐT: 04 37921466

----- Chinese copyright © Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh -----
Bản quyền tiếng Việt © Công ty cổ phần sách MCBooks

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

汉语教程

HANYU JIAOCHENG

杨寄洲 主编

第一册

上

GIÁO TRÌNH HÁN NGỮ 1

TẬP I - QUYỂN THƯỢNG

(Phiên bản mới)

Gồm 6 cuốn dành cho học viên và 2 cuốn dành cho giáo viên

(Tái bản lần thứ hai)

BAN BIÊN DỊCH

Chủ biên: Trần Thị Thanh Liêm

Hoàng Khải Hưng (Huang Ke Xing) - Hoàng Trà - Nguyễn Thuý Nga

Nguyễn Hoàng Anh - Đỗ Thị Thanh Huyền - Đinh Thị Thanh Nga

Phạm Ngọc Hàm - Nguyễn Thị Thuý Hạnh - Trần Thị Thanh Mai

Đào Phong Lưu - Phạm Văn Quây - Hoàng Văn Tuấn

Trần Hoài Thu - Vũ Thị Thu Thuý - Nguyễn Thị Luyện

Nguyễn Thị Thanh Thuý

NHÀ XUẤT BẢN ĐẠI HỌC QUỐC GIA

LỜI GIỚI THIỆU

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** mới của tác giả Dương Ký Châu chủ biên, Nhà xuất bản Đại học Ngôn ngữ Bắc Kinh phát hành lần này được sửa đổi và bổ sung trên cơ sở của bộ **Giáo trình Hán ngữ** trước đây mà quý độc giả đã dùng do thạc sỹ tiếng Hán - Giảng viên chính Trần Thị Thanh Liêm chủ biên dịch và biên soạn bổ sung.

Giáo trình Hán ngữ mới với những thay đổi về thứ tự các bài học, phần giải thích, từ mới, nội dung ... đã được tác giả bổ sung và đổi mới, do vậy người học sẽ có thể tiếp thu những kiến thức mới hơn, hiệu quả hơn và thành tích học tập sẽ được nâng cao hơn ...

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** ấn bản lần này gồm 3 tập (chia thành 6 cuốn)

Tập 1 có 30 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 15 bài

Tập 2 có 20 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 10 bài

Tập 3 có 26 bài, gồm 2 cuốn, mỗi cuốn 13 bài

Bộ **Giáo trình Hán ngữ** ấn bản mới này gồm 76 bài với nội dung từ dễ đến khó. Bắt đầu từ luyện tập ngữ âm cơ bản của tiếng Hán, từ đó tiến hành giảng dạy kết cấu ngữ pháp, ngữ nghĩa và ngữ dụng; cuối cùng là giai đoạn giảng dạy ngữ đoạn, thông qua sự hiểu biết sâu hơn về ngữ pháp và vận dụng từ ngữ, để nâng cao hơn nữa khả năng biểu đạt thành đoạn văn của người học.

Mỗi bài học bao gồm các phần:

1. Bài khóa
2. Từ mới
3. Chú thích
4. Ngữ pháp, ngữ âm
5. Luyện tập

Giáo trình Hán ngữ mới có 3300 từ mới. Phần bài khóa và nội dung đàm thoại có quan hệ chủ điểm đồng nhất với bài luyện đọc trong phần bài tập, trên cơ sở bảng từ mới của từng bài. Chủ điểm bài khóa bao gồm nhiều lĩnh vực trong đời sống hàng ngày, giới thiệu những kiến thức về đất nước và con người Trung Quốc nhằm tăng cường sự hiểu biết đối với đất nước Trung Hoa.

Giáo trình được biên soạn theo hướng mẫu câu để trực tiếp đi vào thực hành giao tiếp, nhưng cũng giới thiệu khái quát cấu trúc ngữ pháp của tiếng Hán hiện đại. Các phần chú thích trong bài nêu rõ những kiến thức về ngôn ngữ và bối cảnh văn hóa Trung Hoa.

Phần bài tập của giáo trình này chú ý rèn luyện kỹ năng giao tiếp, mô phỏng và bồi dưỡng trí nhớ cho sinh viên.

Để học hết giáo trình này cần 600 tiết học, sau khi học hết sinh viên có thể tiến hành hội thoại thông thường và có thể đọc hiểu các bài văn đơn giản có sự hỗ trợ của từ điển.

Để giúp sinh viên tiếp xúc với âm điệu, ngữ điệu chuẩn xác, âm sắc của tiếng Trung hiện đại, giáo trình còn có một bộ băng ghi âm do các chuyên gia nổi tiếng, giàu kinh nghiệm thực tiễn của Trung Quốc đọc chuẩn xác, diễn cảm các phần luyện tập, bài khóa và dẫn đọc các từ mới.

Do thời gian biên dịch quá gấp, việc biên dịch và bổ sung không tránh khỏi những sai sót nhất định, rất mong đồng nghiệp và học viên, sinh viên góp ý bổ sung để có thể đáp ứng nhu cầu của người học.

Hà Nội ngày 08 - 10 - 2012

Ban biên dịch và biên soạn sách ngoại văn

Thạc sĩ Trần Thị Thanh Liêm

Trưởng Ngành tiếng Trung - Trường Đại học Đại Nam Hà Nội

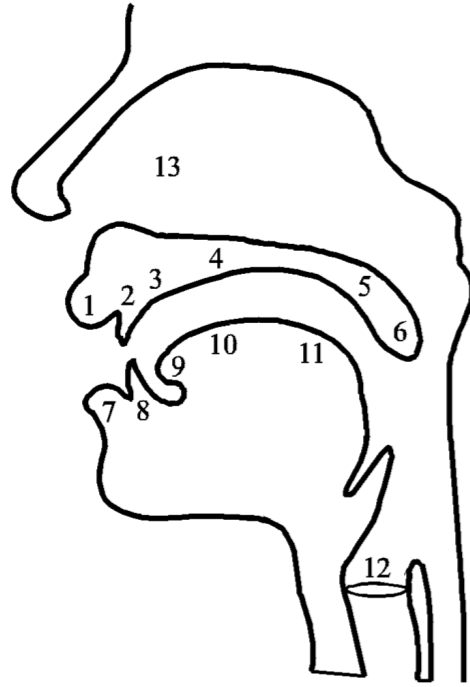
一、汉语词类简称表 Word class abbreviations

BẢNG VIẾT TẮT TỪ LOẠI

1. 名词	míngcí	(名)	noun	danh từ
2. 代词	dàicí	(代)	pronoun	đại từ
3. 动词	dòngcí	(动)	verb	động từ
离合词	líhécí		clutch verb	từ ly hợp
4. 形容词	xíngróngcí	(形)	adjective	tính từ (hình dung từ)
5. 数词	shùcí	(数)	numeral	số từ
6. 量词	liàngcí	(量)	classifier	lượng từ
数量词	shùliàngcí	(数量)	numeral-classifier	
			phrase	số lượng từ
7. 副词	fùcí	(副)	adverb	phó từ
8. 介词	jiècí	(介)	preposition	giới từ
9. 连词	liáncí	(连)	conjunction	liên từ
10. 助词	zhùcí	(助)	particle	trợ từ
动态助词	dòngtài zhùcí		aspect particle	trợ từ động thái
结构助词	jiégòu zhùcí		structural particle	trợ từ kết cấu
语气助词	yǔqì zhùcí		modal particle	trợ từ ngữ khí
11. 叹词	tàncí	(叹)	interjection	thán từ
12. 象声词	xiàngshēngcí	(象)	onomatopoeia	từ tượng thanh
13. 词头	cítóu	(头)	prefix	tiền tố
14. 词尾	cíwěi	(尾)	suffix	hậu tố

二、发音部位图 The place of articulation

SƠ ĐỒ CƠ QUAN PHÁT ÂM



1. 上唇	shàngchún	upper lip	môi trên
2. 上齿	shàngchǐ	upper teeth	răng trên
3. 牙床	yáchuáng	teethridge	lợi
4. 硬腭	yìng'è	hard palate	ngạc cứng
5. 软腭	ruǎn'è	soft palate	ngạc mềm
6. 小舌	xiǎoshé	uvula	tiểu thiệt, lưỡi con
7. 下唇	xiàchún	lower lip	môi dưới
8. 下齿	xiàchǐ	lower teeth	răng dưới
9. 舌尖	shéjiān	tip of the tongue	đầu lưỡi
10. 舌面	shémiàn	blade of the tongue	mặt lưỡi
11. 舌根	shégēn	back of the tongue	gốc lưỡi
12. 声带	shēngdài	vocal cords	dây thanh
13. 鼻腔	bíqiāng	nasal cavity	khoang mũi

三、课堂用语 Classroom Chinese TỪ NGỮ DÙNG TRÊN LỚP

教师课堂用语 classroom chinese for teacher
 Từ ngữ giáo viên dùng trên lớp

1. 同学们好! 现在上课。
 Tóngxuémen hǎo! Xiànzài shàng kè.
 Hello, everyone! Now let's begin our class.
 Xin chào các em (bạn)! Bây giờ chúng ta bắt đầu học.
2. 请看黑板!
 Qǐng kàn hēibǎn!
 Please look at the blackboard!
 Các em hãy nhìn lên bảng!
3. 请听我发音!
 Qǐng tīng wǒ fā yīn!
 Please listen to my pronunciation!
 Hãy nghe tôi phát âm!
4. 听我说。
 Tīng wǒ shuō.
 Please listen to me.
 Nghe tôi nói.
5. 跟我说。
 Gēn wǒ shuō.
 Say after me.
 Hãy nói theo tôi.
6. 跟我读。
 Gēn wǒ dú.
 Read after me.
 Hãy đọc theo tôi.
7. 跟我写。
 Gēn wǒ xiě.
 Write after me.
 Hãy viết theo tôi.
8. 再听一遍。
 Zài tīng yí biàn.
 Listen to it again.
 Hãy nghe lại lần nữa.

9. 再读一遍。
Zài dú yí biàn.
Read it again.
Hãy đọc lại lần nữa.
10. 再说一遍。
Zài shuō yí biàn.
Say it again.
Hãy nói lại lần nữa.
11. 再写一遍。
Zài xiě yí biàn.
Write it again.
Hãy viết lại lần nữa.
12. 现在听写。
Xiànzài tīngxiě.
Now the dictation.
Bây giờ hãy nghe và viết lại.
13. 请打开书，翻到第_____页。
Qǐng dǎkāi shū, fān dào dì _____ yè.
Please open your books, and turn to page _____.
Hãy mở sách ra, giờ đến trang _____.
14. 读课文，要大声朗读。
Dú kèwén, yào dàshēng lǎngdú.
Read the text, and read it aloud.
Đọc bài đọc, cần đọc to và rõ ràng.
15. 有问题请问。
Yǒu wèntí qǐng wèn.
If you have questions, please ask.
Có vấn đề gì xin hỏi tôi.
16. 现在布置作业。
Xiànzài bùzhì zuòyè.
Now the assignment (for today).
Bây giờ tôi giao bài tập.
17. 预习新课的生词，要会读会写。
Yùxí xīn kè de shēngcí, yào huì dú huì xiě.
Preview the new words of the new lesson, you should be able to read and write them.
Chuẩn bị trước từ vựng của bài mới, phải đọc được viết được.

18. 请看一下语法/注释。
Qǐng kàn yíxià yǔfǎ/zhùshì.
Please look at the grammar/notes.
Hãy xem phần ngữ pháp/chú thích.
19. 请把作业交给我。
Qǐng bǎ zuòyè jiāo gěi wǒ.
Please hand in your homework (to me).
Hãy nộp bài tập ở nhà cho tôi.
20. 下课。
Xià kè.
Class is over.
Tan học.

学生课堂用语 classroom chinese for student
Từ ngữ học viên sử dụng trên lớp

1. 老师好!
Lǎoshī hǎo!
Hello, (teacher!)
Chào thầy (cô) ạ!
2. 请您再慢一点儿。
Qǐng nín zài màn yìdiǎnr.
Please slow down a little.
Xin thầy (cô) nói chậm một chút.
3. 请您再说一遍。
Qǐng nín zài shuō yí biàn.
Would you please say it again?
Xin thầy (cô) nói lại một lần nữa.
4. 请您再念一遍。
Qǐng nín zài niàn yí biàn.
Please read it one more time.
Xin thầy (cô) đọc lại lần nữa.
5. 这个字/词怎么读?
Zhè ge zì/cí zěnmé dú?
How should this character/word be pronounced?
Chữ (từ) này đọc như thế nào?
6. 这个词是什么意思?
Zhè ge cí shì shénme yìsi?
What does this word mean?
Từ này có nghĩa là gì?

7. 英语的“……”汉语怎么说?

Yīngyǔ de “……” Hànyǔ zěnmě shuō?

What's the Chinese for...?

Từ “……” trong tiếng Anh, tiếng Hán nói như thế nào?

8. 今天的作业是什么?

Jīntiān de zuòyè shì shénme?

What is the homework for today?

Bài tập của ngày hôm nay là bài nào?

9. 老师, 他/她病了, 不能来上课。

Lǎoshī, tā bìng le, bù néng lái shàng kè.

He/She is ill, so he/she cannot come to the class.

Thưa thầy (cô), bạn ấy ốm, nên không thể đi học được.

10. 对不起, 我迟到了。

Duìbuqǐ, wǒ chí dào le.

Sorry, I'm late.

Xin lỗi thầy (cô), em đến muộn.

11. 谢谢老师!

Xièxie lǎoshī!

Thank you, (teacher!)

Cảm ơn thầy (cô)!

12. 再见!

Zàijiàn!

Goodbye!

Tạm biệt!

第一课 你好 Bài 1: Xin chào (1)

一、课文

二、生词

三、语音 (一)声母: b p m f d t n l g k h

(二)韵母: a o e i u ü ai ei ao ou

(三)拼音

(四)声调

四、注释 (一)汉语音节的组成

(二)发音要领

(三)书写规则

(四)声调

(五)变调

(六)音节和汉字

五、练习

第二课 汉语不太难 Bài 2: Tiếng Hán không khó lắm (13)

一、课文

二、生词

三、语音 (一)韵母

(二)拼音

四、注释 (一)发音要领

(二)轻声

(三)半三声

五、练习

第三课 明天见 Bài 3: Ngày mai gặp lại (19)

- 一、课文 (一)学汉语
(二)明天见
- 二、生词
- 三、语音 (一)声母: j q x
(二)韵母: i ia ie iao iu(iou) ian in iang
ing iong ü üe üan ün
(三)拼音
- 四、注释 (一)发音要领
(二)书写规则
(三)“不”的变调
- 五、练习

第四课 你去哪儿 Bài 4: Bạn đi đâu đấy (28)

- 一、课文 (一)你去哪儿
(二)对不起
- 二、生词
- 三、语音 (一)声母: z c s
(二)韵母: -i[ɿ] er ua uo uai ui(uei) uan
un(uen) uang ueng
(三)拼音
- 四、注释 (一)发音要领
(二)韵母 -i[ɿ]
(三)er 和儿化韵
(四)书写规则
(五)隔音符号
- 五、练习

第五课 这是王老师 Bài 5: Đây là thầy giáo Vương (37)

- 一、课文
- 二、生词
- 三、语音 (一)声母: zh ch sh r
(二)韵母: -i[ɿ]
(三)拼音
- 四、注释 (一)发音要领
(二)韵母: -i[ɿ]
- 五、练习
- 附: 汉语普通话声韵母拼合表

第六课 我学习汉语 Bài 6: Tôi học tiếng Hán (46)

- 一、课文 (一)我学习汉语
(二)这是什么书
- 二、生词
- 三、注释 (一)中国人的姓名
(二)贵姓
- 四、语音 词重音(1)
- 五、练习

第七课 你吃什么 Bài 7: Bạn ăn gì (56)

- 一、课文
- 二、生词
- 三、注释 “一”的变调
- 四、练习

第八课 苹果一斤多少钱 Bài 8: Một cân táo bao nhiêu tiền (63)

- 一、课文
- 二、生词
- 三、注释 (一)……吧

(二)“2 + 量词” 两(liǎng) + 量词

四、语音 词重音(2)

五、练习

第九课 我换人民币 Bài 9: Tôi đổi tiền nhân dân tệ (70)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)先生、小姐
(二)请等一会儿

四、语音 三个三声的读法

五、练习

第十课 他住哪儿 Bài 10: Ông ấy sống ở đâu (76)

一、课文

二、生词

三、注释 (一)请问
(二)他在家呢
(三)您
(四)“0”

四、语法 (一)汉语句子的语序
(二)动词谓语句
(三)号码的读法

五、练习

第十一课 我们都是留学生 Bài 11: Chúng tôi đều là lưu học sinh (86)

一、课文 (一)这位是王教授
(二)我们都是留学生
(三)你也是中国人吗

二、生词

三、注释 我先介绍一下儿

四、语法 (一)怎么问(1):……吗?

(二)状语

(三)副词“也”和“都”

五、语音 (一)句重音(1)

(二)语调(1)

六、练习

第十二课 你在哪儿学习 Bài 12: Bạn học ở đâu (98)

一、课文 (一)你在哪儿学习汉语
(二)你们的老师是谁

二、生词

三、语法 (一)怎么问(2):疑问代词
(二)定语和结构助词“的”
(三)介词“在”和“给”

四、语音 (一)句重音(2)

(二)语调(2)

五、练习

第十三课 这是不是中药 Bài 13: Đây không phải là thuốc Đông y (110)

一、课文 (一)这个黑箱子很重
(二)这是不是中药

二、生词

三、注释 这是一些药

四、语法 (一)怎么描写和评价:形容词谓语句
(二)怎么问(3):正反问句
(三)“的”字词组

五、语音 (一)词重音(3)

(二)语调(3)

六、练习

第十四课 你的车是新的还是旧的 Bài 14: Xe của bạn mới hay cũ (124)

- 一、课文 (一)您身体好吗
(二)你的自行车是新的还是旧的
- 二、生词
- 三、注释 (一)有(一)点儿忙
(二)啊,在那儿呢。
- 四、语法 (一)主谓谓语句
(二)怎么问(4): 选择问句:……还是……?
(三)怎么问(5): 省略问句:……呢?
- 五、语音 (一)选择问句的语调
(二)省略问句的语调
- 六、练习

第十五课 你们公司有多少职员 Bài 15: Công ty của ông có bao nhiêu nhân viên (137)

- 一、课文 (一)你家有几口人
(二)你们公司有多少职员
- 二、生词
- 三、注释 (一)我只有两个弟弟。
(二)一百多个
(三)不都是外国职员
- 四、语法 (一)“有”字句
(二)称数法
(三)询问数量:“几”和“多少”
(四)数量词组:“数+量+名”
- 五、语音
- 六、练习

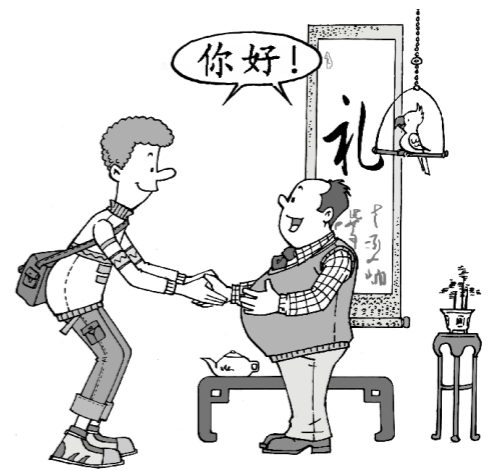
词汇表 Bảng từ vựng (152)

Lesson 1

Dì yī kè 第一课 BÀI 1	Nǐ hǎo 你好 XIN CHÀO
---------------------------------	---------------------------------

一 课文 Kèwén ● Text Bài đọc

A: 你好!
 B: 你好!
 Nǐ hǎo!



二 生词 Shēngcí ● New Words Từ mới

1. 你 (代)	nǐ (nhī)	you (singular)	anh, chị, bạn, ông, bà...
2. 好 (形)	hǎo (hào)	good; fine	tốt, đẹp, hay, ngon....
你好	nǐ hǎo	Hello!	xin chào
		How are you?	
3. 一 (数)	yī (nhất)	one	một
4. 五 (数)	wǔ (ngũ)	five	năm
5. 八 (数)	bā (bát)	eight	tám
6. 大 (形)	dà (đại)	big	to, lớn
7. 不 (副)	bù (bất)	not	không, chẳng

- 8. 口 (名、量) kǒu (khẩu) mouth; (a classifier for family members) miệng, nhân khẩu
- 9. 白 (形) bái (bạch) white trắng
- 10. 女 (形) nǚ (nữ) female; woman nữ, phụ nữ
- 11. 马 (名) mǎ (mã) horse con ngựa

语音 Yǔyīn ● Phonetics - Ngữ âm

(一) 声母 Initials - Thanh mẫu

b	p	m	f
d	t	n	l
g	k	h	

(二) 韵母 Finals - Vận mẫu (vận)

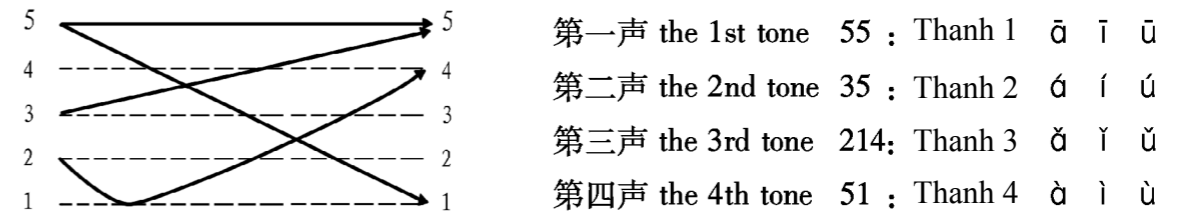
a	o	e	i	u	ü
ai	ei	ao	ou		

(三) 拼音 Initial-final Combinations - Ghép âm

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
b	ba	bo		bi	bu		bai	bei	bao	
p	pa	po		pi	pu		pai	pei	pao	pou
m	ma	mo	me	mi	mu		mai	mei	mao	mou
f	fa	fo			fu			fei		fou
d	da		de	di	du		dai	dei	dao	dou
t	ta		te	ti	tu		tai		tao	tou
n	na		ne	ni	nu	nü	nai	nei	nao	nou

	a	o	e	i	u	ü	ai	ei	ao	ou
l	la		le	li	lu	lü	lai	lei	lao	lou
g	ga		ge		gu		gai	gei	gao	gou
k	ka		ke		ku		kai	kei	kao	kou
h	ha		he		hu		hai	hei	hao	hou
				yi	wu	yu				

(四) 声调 Tones - Thanh điệu



四 注释 Zhùshì ● Notes - Chú thích

(一) 汉语音节的组成 Formation of Chinese syllables Cấu tạo của âm tiết trong tiếng Hán.

汉语的音节大多数由声母、韵母和声调组成。例如：bà、mā、hǎo 都是音节。音节开头的辅音叫声母。例如：b、m、h。其余的部分是韵母。例如：à、ā、ǎo。现代汉语普通话有 400 多个音节。

Most Chinese syllables are formed by a combination of the initials, finals and tones. For example, bà, mā, hǎo. The consonant at the head of a syllable (b, m, h in the above examples) is called the initial. The rest of the syllable is the final (à, ā, ǎo). The contemporary Chinese *putonghua* has over 400 syllables.

Phần lớn âm tiết trong tiếng Hán do thanh mẫu, vận mẫu và thanh điệu tạo thành. Ví dụ: bà, mā, hǎo đều là âm tiết.

Phụ âm mở đầu của âm tiết gọi là thanh mẫu. Ví dụ: (b, m, h). Phần còn lại là vận mẫu. Ví dụ: (à, ā, ǎo).

Tiếng phổ thông Hán ngữ hiện đại có hơn 400 âm tiết.

(二) 发音要领 Descriptions of articulation - Cách phát âm

声母 Initials - Thanh mẫu : b p m f d t n l g k h

b [p]

双唇阻，不送气，清塞音。双唇紧闭，口腔充满气息，猛开双唇，使气流爆发而出，通称“不送气”。声带不振动。

This is an unaspirated voiceless bilabial plosive. Lung air is compressed by the closure of the lips. Then the air escapes with a sudden release of the lip closure, with no vibrations of the vocal cords.

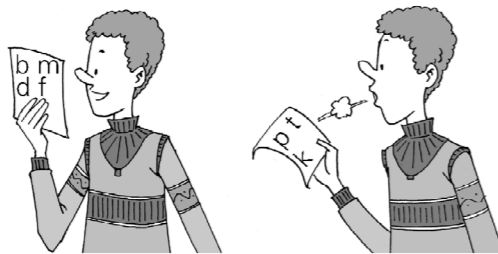
Âm 2 môi tắc, trong, không bật hơi, hai môi khép chặt, khoang miệng chứa đầy hơi, hai môi bật mở nhanh khiến luồng hơi bên trong bật ra ngoài, thường gọi là âm "không bật hơi". Dây thanh không rung.

p [p']

双唇阻, 送气, 清塞音。发音部位和 b 一样, 气流用力喷出, 通称“送气”。声带不振动。

Aspirated voiceless bilabial plosive. The position of articulation is the same as that of b. The air is released forcibly with a puff, with no vibrations of vocal cords.

Âm 2 môi, tắc trong, bật hơi. Vị trí phát âm giống như b, luồng hơi bị lực ép đẩy ra ngoài, thường gọi là "bật hơi". Dây thanh không rung.



m [m]

双唇阻, 不送气, 鼻音, 双唇紧闭, 软腭、小舌下垂, 气流从鼻腔出来。声带振动。

Unaspirated bilabial nasal. The lips form a closure, and the soft palate and uvula are lowered. The air stream passes through the nasal cavity, with the vibration of vocal cords.

Âm 2 môi mũi, không bật hơi, hai môi khép. Khi phát âm, hai môi khép, ngạc mềm và lưỡi con hạ xuống, luồng khí theo khoang mũi ra ngoài. Dây thanh rung.

f [f]

唇齿音, 清擦音。上齿接触下唇, 气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless Labio-dental fricative. The upper teeth make a light contact with the lower lip and the air is released in between with friction, with no vibrations of vocal cords.

Âm môi răng, sát trong. Răng trên tiếp xúc với môi dưới, luồng hơi ma sát thoát ra ngoài. Dây thanh không rung.

d [t]

舌尖阻, 不送气, 清塞音。舌尖顶上齿龈, 口腔充满气息, 猛把舌尖移下, 使气流爆发而出。声带不振动。

Unaspirated voiceless alveolar plosive. The primary obstacle is formed by a closure made between the tip of the tongue and the upper alveolar ridge. Lung air is compressed behind this closure. and then escapes with force upon release of the alveolar closure, with no vibrations of the cords.

Âm đầu lưỡi, tắc trong, không bật hơi. Khi phát âm, đầu lưỡi chạm vào chân răng trên, khoang miệng trữ hơi rồi đầu lưỡi hạ xuống thật nhanh khiến luồng hơi đột ngột ra ngoài. Dây thanh không rung.

t [t']

舌尖阻, 送气, 清塞音。发音部位和 d 一样, 气流从口腔爆发而出时要送气。声带不振动。

Alveolar voiceless alveolar plosive. Its position and manner of articulation are the same as those of d, but it is aspirated, with no vibrations of vocal cords.

Âm đầu lưỡi, tắc trong, bật hơi. Vị trí phát âm giống như âm d, khi luồng hơi từ miệng đột ngột bật ra, cần đẩy mạnh hơi ra. Dây thanh không rung.

n [n]

舌尖阻, 鼻音。舌尖顶上齿龈、软腭, 小舌下垂, 鼻腔打开, 声带振动。

Alveolar nasal. The tongue-tip is pressed against the upper alveolar ridge, the soft palate and uvula are lowered, and the air is let out through the nasal cavity with the vibrations of the vocal cords.

Âm đầu lưỡi, mũi. Khi phát âm đầu lưỡi chạm vào lợi trên, ngạc mềm và lưỡi con hạ xuống, khoang mũi mở. Dây thanh rung.

l [l]

舌尖阻, 边音。舌尖顶上齿龈, 比 n 稍后, 气流从舌前部两边出来。声带振动。

Alveolar lateral. The tongue-tip makes a light contact with the upper alveolar ridge, but slightly more to the back than the position for n. The air stream is released from the sides of the tongue. The vocal cords vibrate.

Âm bên, đầu lưỡi, mũi. Khi phát âm đầu lưỡi chạm vào lợi trên, so với âm n lùi về phía sau nhiều hơn, luồng hơi theo hai bên đầu lưỡi ra ngoài. Dây thanh rung.

g [k]

舌根音，不送气，清塞音。舌根顶住软腭，猛使舌根离开软腭，使气流爆发而出。声带不振动。

Unaspirated voiceless velar plosive. The back of the tongue is raised to form a closure with the soft palate. Lung air escapes with force upon sudden release of the closure, with no vibrations of vocal cords.

Âm cuống lưỡi, trong tắc, không bật hơi. Khi phát âm, phần cuống lưỡi nâng cao sát ngạc mềm. Sau khi trữ hơi, hạ nhanh phần cuống lưỡi xuống để cho hơi bật ra ngoài một cách đột ngột. Dây thanh không rung.

k [kʰ]

舌根阻，送气，清塞音。发音部位和 g 一样，气流从口腔中爆发而出时要送气。声带不振动。

Aspirated voiceless Velar plosive. Its position and manner of articulation are the same as those of g except that it is aspirated, with no vibrations of vocal cords.

Âm cuống lưỡi, tắc trong, bật hơi. Khi phát âm, bộ vị cấu âm giống như âm g. Khi luồng hơi từ trong khoang miệng bật ra đột ngột, cần đưa hơi mạnh. Dây thanh không rung.

h [x]

舌根阻，清擦音。舌根接近软腭，气流从中间摩擦而出。声带不振动。

Voiceless velar fricative. The back of the tongue is raised towards the soft palate. The air stream is expelled from the lungs, causing some frictions in the vocal tract, with no vibrations of vocal cords.

Âm cuống lưỡi, xát trong. Khi phát âm, cuống lưỡi tiếp cận với ngạc mềm, luồng hơi từ khoang giữa ma sát đi ra. Dây thanh không rung.

单韵母 Single finals - Vận mẫu đơn: a o e i u ü

a [A]

开口度最大，舌位最低，唇不圆。

The mouth is wide open; the tongue is at its lowest; the lips are unrounded. Miệng mở rộng, lưỡi ở vị trí thấp nhất, môi không tròn.

o [o]

开口度中等，舌位半高、偏后，圆唇。

The opening of the mouth is medium; the tongue position is midhigh, and

slightly to the back; the lips are rounded.

Độ mở miệng vừa phải, lưỡi hơi cao, lùi về phía sau, môi tròn.

e [ɤ]

开口度中等，舌位半高、偏后，唇不圆。

The opening of the mouth is medium; the tongue position mid-high and slightly to the back; and the lips unrounded. Độ mở miệng vừa phải, lưỡi hơi cao, lùi về phía sau, môi không tròn.

i [i]

开口度最小，唇扁平，舌位高、偏前。

The opening of the mouth is narrow, the lips are spread, and the tongue position high and slightly to the front.

Miệng hé, môi dẹt, lưỡi ở vị trí cao, tiến về phía trước.

u [u]

开口度最小，唇最圆，舌位高、偏后。

The opening of the mouth is narrow, the lips are fully rounded, and the tongue position high and slightly to the back.

Miệng hé, môi tròn, lưỡi ở vị trí cao, nghiêng về phía sau.

ü [y]

舌位与 i 相同，但要圆唇，口形与发 u 相近。

The tongue position is identical to that of i, and the lips are rounded to a degree similar to u.

Vị trí lưỡi cũng giống như i, nhưng cần môi tròn, độ mở của miệng gần giống như khi phát âm u.

复韵母 Compound finals: - Vận mẫu ghép: ai ei ao ou

ai[ai] ei[ei] ao[ao] ou[ou]

复合韵母 ai 中的 a 受后面的 i 的影响，读作 [a]，舌位比 [A] 偏前，其它与 [A] 相同。

Influenced by the i behind it, the a in the compound final ai is pronounced as [a]. The tongue position is a little more to the forward than [A]. The other traits of this sound are the same as [A].

Vì có i nên a trong vận mẫu ghép ai đọc là [a], vị trí lưỡi so với [A] hơi lệch về phía trước, các trường hợp còn lại đọc là [A].

ei 中的 e 读作 [e]。

The e in ei is pronounced as [e].

e trong ei đọc thành [e]

ao 中的 a 受后面的 o 的影响，读作 [a]。

Influenced by the o behind it, the a in ao is pronounced as [a].

Vì có o nên a trong ao đọc thành [a].

(三) 书写规则 Rules of writing the transcription - Quy tắc viết

i、u、ü 都可自成音节。自成音节时分别写成 yi、wu、yu。

i, u, and ü may form independent syllables. In writing they are respectively yi, wu and yu.

i, u, ü có thể tự biến thành âm tiết. Khi đó chúng lần lượt viết thành yi, wu và yu.

(四) 声调 Tones - Thanh điệu

汉语普通话有四个基本声调，分别用声调符号：-（第一声）、´（第二声）、ˇ（第三声）、`（第四声）。声调不同，表达的意义不同。例如：

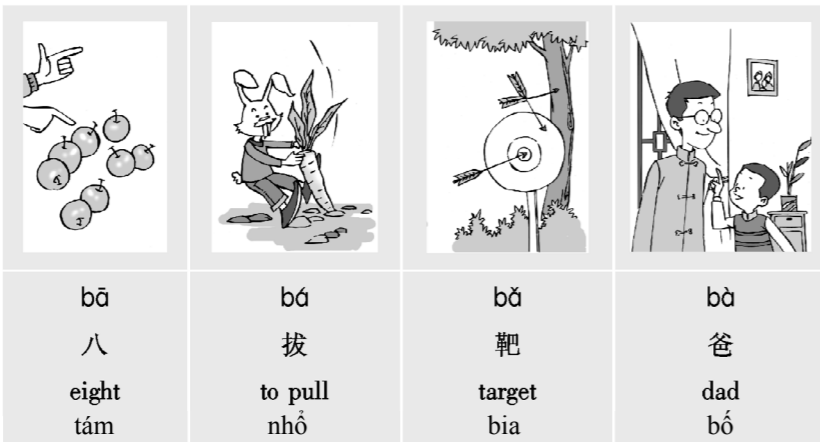
The Chinese *putonghua* has four basic tones. They are shown by the tone-marks: - (the 1st tone), ´ (the 2nd tone), ˇ (the 3rd tone), ` (the 4th tone). Different tones may express different meanings, e. g.

Tiếng Hán phổ thông có bốn thanh điệu cơ bản. Kí hiệu của các thanh là:

- (Thanh một), ´ (thanh hai), ˇ (thanh ba), ` (thanh tư)

Thanh điệu khác nhau thì ý nghĩa biểu đạt cũng khác nhau. Ví dụ:

bā	bá	bǎ	bà
eight	pull	target	dad
mā	má	mǎ	mà
mum	numb	horse	scold
yī	yí	yǐ	yì
one	move	chair	a hundred million



声调符号要标在主要元音上。元音 i 上有调号时，要去掉 i 的点。如：nǐ、bǐ。一个音节的韵母有两个或两个以上的元音时，声调符号要标在开口度最大的元音上，如：hǎo、mèi、lóu。

Tone-marks should be placed on the main vowels. When the vowel i carries a tone-indicator, the dot on i is removed, e. g. nǐ, bǐ. If there are two or more than two vowels in a syllable, the tone-mark is placed on the one which requires a bigger (or the biggest) opening of the mouth, e. g. hǎo, mèi, lóu.

Kí hiệu thanh điệu viết trên nguyên âm chính. Khi nguyên âm i mang thanh điệu phải bỏ dấu chấm ở trên i đi. Ví dụ: nǐ, bǐ. Khi vận mẫu của một âm tiết có hai hoặc hơn hai nguyên âm thì kí hiệu thanh điệu phải được viết ngay trên nguyên âm có độ mở của cửa miệng lớn nhất. Ví dụ: hǎo, mèi, lóu.

(五) 变调 Modulations of tones - Biến điệu

两个第三声音节连读时，前一个要读成第二声。例如：

When a 3rd tone is immediately followed by another 3rd tone, the former is pronounced as the 2nd tone, e. g.

Khi hai âm tiết mang thanh 3 liền nhau, thì thanh ba thứ nhất đọc thành thanh 2.

Ví dụ:

nǐ hǎo → ní hǎo

(六) 音节和汉字 Syllables and Chinese characters - Âm tiết và chữ Hán.

汉字是汉语的书写符号。每个音节可以写成一个或若干个汉字。例如：

The characters are the written symbols of the Chinese language. Every syllable can be written into one or several characters, e. g.

Chữ Hán là hình thức văn tự của tiếng Hán, mỗi âm tiết có thể được viết bởi một hoặc nhiều chữ Hán. Ví dụ:

bā	bá	bǎ	bà
八	拔	靶	爸
mā	má	mǎ	mà
妈	麻	马	骂
yī	yí	yǐ	yì
一	移	椅	亿



1 声调 Tones Thanh điệu

yī	yí	yǐ	yì	—	yī	一
wū	wú	wǔ	wù	—	wǔ	五
yū	yú	yǔ	yù	—	yú	
bā	bá	bǎ	bà	—	bā	八
dā	dá	dǎ	dà	—	dà	大
bū	bú	bǔ	bù	—	bù	不
nǚ	nú	nǚ	nù	—	nǚ	女
kōu	kóu	kǒu	kòu	—	kǒu	口
bāi	bái	bǎi	bài	—	bái	白
hēi	héi	hěi	hèi	—	hēi	
mā	má	mǎ	mà	—	mǎ	马
nī	ní	nǐ	nì	—	nǐ	你
hāo	háo	hǎo	hào	—	hǎo	好

2 变调 Modulations of tones Biến điệu

nǐ hǎo	měihǎo	wǔ bǎi	Běihǎi
gěi nǐ	yǔfǎ	kěyǐ	fūdǎo

3 辨音 Pronunciation exercises Phân biệt âm

(1) 辨别声母 Identify the initials Phân biệt thanh mẫu

ba	pa	da	ta	ga	ka
bu	pu	du	tu	gu	ku
bai	pai	dai	tai	gai	kai
bao	pao	dou	tou	gao	kao

(2) 辨别韵母 Identify the finals Phân biệt vận mẫu

ba	bo	he	fo
pa	po	ne	mo
ma	mo	de	bo
fa	fo	ke	po
bai	bei	pao	pou
mai	mei	hao	hou
gai	gei	kao	kou
hai	hei	gao	gou

(3) 辨音辨调 Pronunciations and tones Phân biệt âm, thanh điệu

bā	pà	dà	tā	hé	fó	gē	kè
bǐ	pí	dé	tè	hòu	fǒu	gū	kǔ
bù	pù	dì	tì	hēi	fēi	gǎi	kǎi
bái	pái	dú	tú	hù	fù	gěi	děi
běi	péi	dài	tài	hā	fā	gǒu	kǒu

4 认读 Read and learn Nhận mặt chữ và đọc

yī hào	bā hào	nǐ hǎo	bù hǎo
dà mǎ	bái mǎ	dītú	yìtú
dàitóu	tái tóu	dà lóu	tǎilóu
kèfú	kèkǔ	dà yú	dà yǔ
yǔfǎ	lǐ fà	měihǎo	méi lái

一 五 八 不 口 白 马 大 女 你 好

一	一																		
八	八	八																	
五	五	五	五	五															
不	不	不	不	不															
大	大	大	大																
口	口	口	口																
白	白	白	白	白															
女	女	女	女																
你	你	你	你	你	你	你	你												
好	好	好	好	好															
马	马	马	马																

Lesson 2

第二课 BÀI 2

Hànyǔ bú tài nán 汉语不太难 TIẾNG HÁN KHÔNG KHÓ LẮM

一 课文 Kèwén ● Text - Bài đọc

A: 你 忙 吗?
Nǐ máng ma?

B: 很 忙。
Hěn máng.

A: 汉 语 难 吗?
Hànyǔ nán ma?

B: 不 太 难。
Bú tài nán.

二 生词 Shēngcí ● New Words - Từ mới

- | | | | | | |
|-------|-----|-------|-------------|--|------------------------|
| 1. 忙 | (形) | máng | (mang) | busy | bận |
| 2. 吗 | (助) | ma | (ma) | (a particle used at the end of a question) | trợ từ nghi vấn |
| 3. 很 | (副) | hěn | (ngận, hân) | very | rất |
| 4. 汉语 | (名) | Hànyǔ | (Hán ngữ) | Chinese; Chinese language | tiếng Hán
tiếng Hoa |
| 5. 难 | (形) | nán | (nan) | hard; difficult | khó |